

Новые арамейские памятники из Гермуполя

В ноябре 1945 г. в западном Гермуполе, в одной из галлерей некрополя, посвященных Ибису-киноцефалу, были найдены арамейские письма. На основании этой находки можно говорить о наличии арамейской колонии в Апмуине или на западном берегу Бархр ель Юсеф, которая имела связи с другими известными арамейскими колониями Верхнего Египта: Элефангиной, Ассуаном, Мемфисом. Караванные дороги, которые проходили по Египту, скрещивались у Гермуполя. Здесь останавливались на более или менее долгие сроки путешественники, а жившие вблизи храма Тота писцы способствовали ведению переписки, часть которой была сохранена архивами.

Найденные арамейские папирусы были тщательно запрятаны в один из сосудов, которых чрезвычайно много в этих подземных галлереях. Большинство сосудов содержат по преимуществу мумии Ибисов или *ex voto*, посвященные Ибису-Озирису или Ибису-киноцефалу. Также спрятанными в сосуд обнаружены шесть деловых писем демотического письма. Примерной датировке этих арамейских писем может помочь то, что в пяти метрах от них находились небольшой макет храма-наос, который имеет картуш царя Дария I «Intarwish» (521—486)¹. Приложенный фотографический снимок с наоса свидетельствует о его превосходной сохранности. Другой снимок сделан с сосуда, в котором хранились арамейские письма (там же, табл. II и I).

Однако не только эти внешние данные позволяют датировать эту замечательную находку V в. до н. э. Письма обнаруживают большое сходство по языку и стилю с папирусами из Элефангины, которые, как известно, в полном смысле слова составили эпоху в истории древнего мира. Папирусы из Гермуполя, — общим числом восемь, — прекрасной сохранности, написаны на одной стороне и имеют печати. Элефантинские папирусы имеют печати с изображением скарабея, которые прикреплены к папирусу нитью. Новые папирусы связаны с печатью папирусными волокнами, а на печатях изображено божество, восседающее на знаке «неб».

Арамейская колония Гермуполя вела оживленную переписку с такими же колониями в Ассуане и в Апи; последнее название предположительно может быть отнесено к Панополису или к Фивам. Наличие арамейских колоний в Верхнем Египте засвидетельствовано найденными арамейскими текстами, — это Элефантина, Ассуан, Абидос, Ахмим, Дахсхур, Файюм. Население этих колоний, по всей вероятности, было потомками тех наемников, которые были призваны царем Псамметихом II около 595 г. до н. э., когда он воевал с эфиопами.

По признанию автора предварительного сообщения, Мур ад Кам и л я², «в наших арамейских письмах мы не находим, по правде говоря, ничего такого, что бы позволило утверждать, что мы имеем дело с иудейскими документами, за исключением нескольких гебраизмов и некоторых семитических имен собственных» (стр. 255).

Характерно, что в письмах семитические и египетские имена смешаны, это заставляет думать, что имели место смешанные браки и слияние различных этнических элементов. Шесть писем принадлежат одной и той же семье, четыре из них адресованы в Ассуан, два других в Апи. Письма, адресованные в Ассуан, начинаются с приветного божествам, что заставляет предполагать, что там были храмы чтимых этим арамейским населением богов. Письма, адресованные в Апи, этого приветного не имеют, там, следовательно, соответствующих храмов не было.

Письма написаны по определенному трафарету, начинаются с приветного храму того или другого божества, затем следует привет «моей сестре» или «сестрам», или «моему господину» такому-то, от «брата вашего» или «вашего слуги» такого-то. Призывая благословение в начале письма, его автор всегда высказывает пожелание «видеть ваше лицо в мире». Затем передаются приветы и обычно просьба купить тот или иной

¹ S a m i G a b r a, Lettres araméennes trouvées à Touna el Gebel Hermoupolis-ouest, «Bulletin d'Institut d'Égypte», Le Caire, 1947, t. 28(1945—1946), стр. 161—162.

² M u r a d K a m i l, Papyri araméens découverts à Hermoupolis-ouest, «Bulletin de l'Institut d'Égypte», Le Caire, 1947, t. 28(1945—1946), стр. 253—255.

товар или сообщение о том, что отправитель письма приобрел соответствующие предметы или товары для своих родственников. Заканчивается послание всегда повторяющейся формулой «для вашего благополучия я посылаю это», т. е. для того, чтобы убедиться, что вы здоровы или благополучны.

Письма, построенные по такому плану, упоминают целый ряд имен; не подлежит сомнению семитическое происхождение одной группы имен и египетское — другой группы. Приведем наиболее характерные из них: Бетельнатан, Набунатан, Хабиб, Малкат Шамин, Атарармари — явно семитические имена и Узори, Узершут, Маки, Мефи, Петамун, Псами, Тапи — египетские имена.

Не остается никакого сомнения в том, что найденные в западном Гермуполе письма принадлежат арамейским колонистам в Египте, которые сжились с новыми условиями, смешались с местным населением и были политеистами. Поэтому, 44-я глава Иеремии, где пророк с ожесточением нападает на отступников монотеистической религии в Египте, может быть отнесена и к упомянутым колониям, так как многие папирусы свидетельствуют об иудейском или арамейском происхождении населения этих колоний. Предварительное сообщение Мурад Камиля, к сожалению, не дало необходимых параллелей с папирусами Элефантины и не поставило эти находки в связь с широким распространением государственного арамейского языка и письменности времени Ахеменидов. А ведь это обстоятельство было бы важным аргументом в пользу того, что эти документы могут быть отнесены к V в. до н. э.

Божества, которые составляют пантеон этих арамейцев, мужского и женского рода, — это: Набу, Банит в Ассуане, Бетель, с которым следует сопоставить чтимое в Элефантине божество Анат-Бетель, и, наконец, «царица неба», Малкат Шамин. Все эти данные требуют детального рассмотрения в будущем.

В связи с тем, что гермупольские папирусы являются перепиской частных лиц, занятых преимущественно торговыми операциями, упомянуты названия разных товаров, как шерсть — *ṣṣr*, жиры — *mšḥ zit* и *mšḥ bšm*, одежда — *ktpn* или *ktnh* или *ḥtnt*, кожа — *mškn*, дерево — *gšgn*, коробки — *aron*, или сосуды — *tqn*, или *binbn*.

Со своей стороны укажу, что все эти наименования соответствуют семитическим словам и могут получить более точное значение. Так, *mšḥ zit* — вне всякого сомнения оливковое масло; *mšḥ bšm* — ароматы или ароматическое масло; *ktpn* или *ktnh*, *ḥtnt* — лен и льняная одежда. *mškn* имеет в семитических языках несколько значений, наиболее широко употребительное его значение — обиталище, чаще всего палатка (древнееврейский, арабский, сирийский). В сирийском оно сохранило исконное значение кожи или чего-либо выделанного из кожи. В древнейшее время покровы и палатки выделывались именно из кожи. *gšgn* в арабском и сирийском сохранил значение «мост» или «плотина», в сирийском имеет также значение «доска». Перевод слова *gšgn* как «дерево» вполне допустим.

Не зная контекста, трудно спорить о значении слова «aron», но оно имеет в семитических языках значение «коробка», «ларец», «гроб», «гроб для мумии». В сирийском с другой огласовкой (арвана) оно имеет еще значение «теленка». *tqn* в большинстве семитических языков (в древнееврейском, арабском, сирийском *tqn* с нуном) имеет значение «сделать прямым», «сделать искусно», «крепко», «быть положенным» (в сирийском). Отсюда значение «вместилище» или «сосуд». *binbn* — «быть между», «быть внутри, в середине», откуда значение — «сосуд», «вместилище».

Предварительное сообщение не дает арамейского текста, а приводит лишь его немногие слова. Сравнительное изучение и этого малого числа убеждает нас в том, что письма написаны на арамейском языке, семитические корни которого ясны. В этих языческих колониях Египта говорили и писали на том языке, который принято называть государственным арамейским языком эпохи Ахеменидов.

Весьма желательно опубликование текста гермупольских папирусов, что позволило бы дать углубленный анализ их языка и сделать новые выводы о распространении, торговых связях и жизни арамейского населения в Египте в V в. до н. э.

Н. Пигулевская